Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas doniesiono Saulowi: Oto ludzie grzeszą przeciw JAHWE, jedząc (mięso) z krwią!\* Saul zaś powiedział: Sprzeniewierzyliście się! Przytoczcie dziś\*\* do mnie wielki kamień.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Saulowi doniesiono: Zobacz, oto ludzie grzeszą przeciw JAHWE, spożywają mięso z krwią — Saul powiedział: Sprzeniewierzyliście się! Przytoczcie zaraz do mnie jakiś wielki kamień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doniesiono *o tym* Saulowi: Oto lud grzeszy przeciw JAHWE, jedząc razem z krwią. A on powiedział: Zgrzeszyliście. Przytoczcie do mnie teraz wielki kamień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedziano Saulowi mówiąc: Oto lud grzeszy przeciw Panu, jedząc ze krwią; który rzekł: Zgrzeszyliście; przytoczcież sam do mnie teraz kamień wielki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedzieli Saulowi mówiąc, że lud zgrzeszył JAHWE, jedząc ze krwią. Który rzekł: Zgrzeszyliście! Przytoczcie do mnie już teraz kamień wielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zawiadomiono o tym Saula, że lud grzeszy przeciw Panu, że je razem z krwią, ten zawołał: Dopuszczacie się niewierności. Przytoczcie tu zaraz wielki kamień! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy doniesiono o tym Saulowi, że lud grzeszy przeciwko Panu, jedząc z krwią, Saul rzekł: Odstąpiliście od Pana! Przytoczcie tutaj do mnie wielki kamień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doniesiono więc Saulowi: Oto lud grzeszy przeciw JAHWE, jedząc z krwią. On zaś powiedział: Dopuściliście się niewierności! Przytoczcie mi natychmiast wielki kamień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Doniesiono więc Saulowi, że żołnierze grzeszą przeciw JAHWE, jedząc mięso zmieszane z krwią. Saul zawołał: „Co za niewierność! Zatoczcie mi tu natychmiast wielki kamień!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doniesiono więc Saulowi: - Oto lud grzeszy przeciw Jahwe jedząc razem z krwią. On zakrzyknął: - Zgrzeszyliście! Przytoczcie natychmiast [tu] do mnie wielki kamień! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістили Саулові, кажучи: Нарід згрішив проти Господа, бо їв з кровю. І сказав Саул в Ґеттемі: Приваліть мені сюди великий камінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy doniesiono Saulowi, mówiąc: Oto lud grzeszy WIEKUISTEMU, jedząc wraz z krwią – zawołał: Sprzeniewierzacie się! Zatoczcie mi tu zaraz wielki kamień! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzieli więc Saulowi, mówiąc: ”Oto lud grzeszy przeciwko JAHWE, jedząc z krwią”. Wtedy rzekł: ”Sprzeniewierzyliście się. Przede wszystkim przytoczcie do mnie wielki kamień”. |

1. 1) <x>10 9:4</x>; <x>30 7:26</x>; <x>30 17:101</x>; <x>30 19:26</x>; <x>50 12:16</x>; <x>50 15:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dziś, הַּיֹום : wg G: tutaj, ἐνταῦθα, hbr. הלם . [↑](#footnote-ref-3)